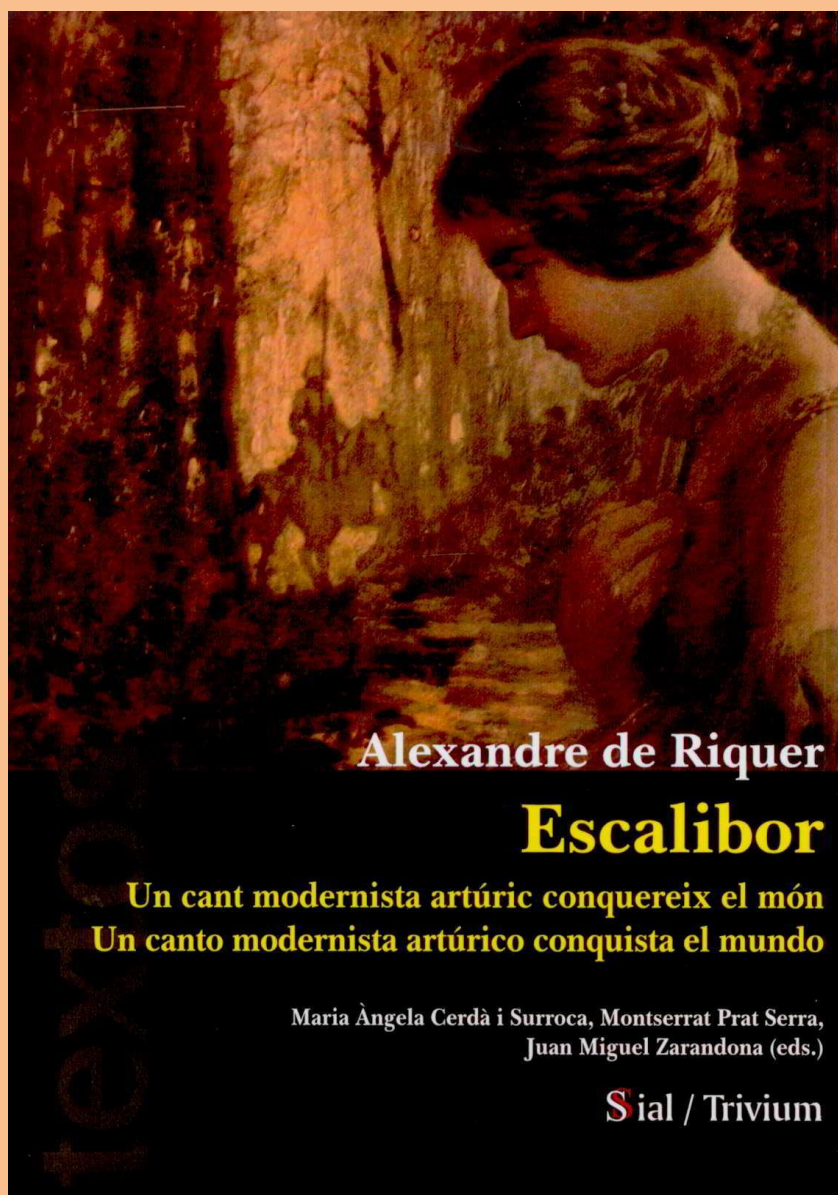


Alexandre de Riquer (2014): *Escalibor. Un cant modernista artúric conquereix el món / Un canto modernista artúrico conquista el mundo*. Eds. Maria Àngela Cerdà i Surroca, Montserrat Prat Serra, Juan Miguel Zarandona. Colección Trivium, nº 28. Madrid: Ediciones Sial, 257 pp. 20 €. ISBN: 978-84-15746-26-3. Il·lustracions de l'autor / Ilustraciones del autor.



CUADERNO DE SALVATIERRA

Colección Cuadernos Artúricos

www.clytiar.org

**COMANDES / PEDIDOS / ORDERS:
SIAL EDICIONES**

Bravo Murillo, 123 – 28020 Madrid

Espanya / España (Spain)

basilio@sialedicion.es

+34 915 354 113

www.sialediciones.es

Alexandre de Riquer (1856-1920), escritor y artista catalán, publicó su principal logro literario en 1910, un largo poema titulado *Poema del Bosch*. Sus varios cantos tratan del bosque como tema literario desde la perspectiva de diferentes culturas y tradiciones. El Canto VII se denomina «Escalibor», el cual puede considerarse uno de los ejemplos más significativos de textos de temática artúrica del Modernismo catalán. El bosque artúrico y sus pobladores se convierten en protagonistas en estos versos. En 2014 se publicó de nuevo esta parte séptima del *Poema del Bosch* en un volume de homenaje a Alexandre de Riquer. Aparte de los numerosos paratextos: introducciones, ensayos, artículos de investigación, bibliografía, cronología, ilustraciones del propio artista-poeta (su obra plástica de asuntos artúricos), etc., tanto en español como en catalán, esta publicación incluye el canto original, escrito en catalán prenormativo, y una colección de traducciones en prosa del mismo tanto en catalán contemporáneo como en una amplia colección de lenguas principales y minoritarias del mundo.

Una de las consecuencias más sorprendentes de este proyecto es el hecho de que el «Escalibor» de De Riquer se ha convertido en el texto artúrico hispánico más traducido después de *Don Quijote*.

Alexandre de Riquer (1856-1920), Catalan artist and writer, published his main literary achievement in 1910, a long poem entitled *Poema del Bosch*. Its different chants deal with the treatment of the forest as a literary subject matter in different cultures and traditions. Chant VII is entitled “Escalibor”, which can be regarded as one of the most significant Arthurian texts in Catalan *Modernisme*. The Arthurian forest and its inhabitants are protagonist here. In 2014 this seventh part of the *Poema del Bosch* was published again in a volume in homage of Alexandre de Riquer. Next to the many paratexts: introductions, essays, research papers, bibliography, chronology, illustrations by the poet-artist (his Arthurian plastic works), etc., both in Spanish and Catalan, this

publication project included the original chant, in pre-normative Catalan, and a good number of prose translations of it both into contemporary Catalan and many major and minor languages of the world too.

One of the most surprising consequences of this project was the fact that De Riquer’s “Escalibor” is now the second most translated Hispanic Arthurian text after *Don Quixote*.

Alexandre de Riquer (1856-1920), escriptor i artista català, va publicar el seu principal èxit literari el 1910, un llarg poema titulat *Poema del Bosch*. Els seus diversos cants tracten del bosc com a tema literari des de la perspectiva de diferents cultures i tradicions. El Cant VII s'anomena «Escalibor», el qual pot considerar-se un dels exemples més significatius de textos de temàtica artúrica del Modernisme català. El bosc artúric i els seus pobladors es converteixen en protagonistes en aquests versos. El 2014 es va publicar de nou aquesta part setena del Poema del Bosch en un volume d'homenatge a Alexandre de Riquer. A part dels nombrosos paratextos: introduccions, assajos, articles d'investigació, bibliografia, cronologia, il·lustracions del mateix artista-poeta (la seva obra conversa d'assumptes artúrics), etc., tant en espanyol com en català, aquesta publicació inclou el cant original, escrit en català prenormatiu, i una col·lecció de traduccions en prosa del mateix tant en català contemporani com en una àmplia col·lecció de llengües principals i minoritàries del món.

Una de les conseqüències més sorprenents d'aquest projecte és el fet que el «Escalibor» de De Riquer s'ha convertit en el text artúric hispànic més traduït després de *Don Quixot*.

<p style="text-align: center;">Translation Languages Lengua de Traducció</p>				
PENINSULAR PENINSULARES	LATIN LATINAS	EUROPEAN EUROPEAS	ASIAN ASIÁTICAS	ARTIFICIAL ARTIFICIALES
Basque / Vasco [<i>independent group / grupo independiente</i>]	Majority / mayoritarias: French, Italian, Romanian Francés, italiano, rumano	Uralic / urálicas: Hungarian Húngaro	Japonic / japónico: Japanese Japonés	Esperanto
Latin / latinas: Catalan, Spanish,	Minority / minoritarias: Sardinian,	Slavic / eslavas: Russian Ruso	Sino-Tibetan / chino-tibetanas: Chinese	

Portuguese Catalán, español, portugués	Occitan (2), Arpitan Sardo, occitano (2), arpitano	Germanic: German English Alemán Inglés	Chino	
---	---	---	-------	--

ÍNDEX / ÍNDICE

I

Primeres pàgines *Primeras páginas*

Alan YATES, Quatre mots de presentació

Maria Àngela CERDÀ, Juan Miguel ZARANDONA, Introducció / *Introducción*. Alexandre de Riquer i el seu bosc més d'un segle després / *Alexandre Riquer y su bosque más de un siglo después*

Oriol PI DE CABANYES, El Modernisme i els seus misteris / *El Modernismo y sus misterios*

II

Bosc de paraules *Bosque de palabras*

Eliseu TRENÇ, Alexandre de Riquer, retrat d'un artista modernista

Ricard BRU I TURULL, Alexandre de Riquer com a artista

Maria Àngela CERDÀ I SURROCA, Alexandre de Riquer com a ideal preraphaelita

Isabel DE RIQUER, Daniel NAVARRO, Art, tradició i llegenda en l'*Escalibor* riqueriana

Alain VERJAT, Merlin des bois

Jaime D. PARRA, Simbolismo del bosque

María Pilar ROMERO DEL RÍO, Los árboles favoritos de los celtas y la epifanía de los bosques en Alexandre de Riquer

Carmen BORJA, El vibrar del bosque

III

El Cant *El Canto*

Alexandre DE RIQUER, Escalibor

IV
Traduccions
Traducciones

Bernhard BLEIBINGER, Versió en alemany, *Versión en alemán*

Deborah DIETRICK, Versió en anglès, *Versión en inglés*

Luca TILLIER, Florian CORRADIN (Aliance Culturèla Arpitanna), Versió en arpità, *Versión en arpitano*

Juan Kruz IGERABIDE, Versió en basc, *Versión en vasco*

Jaime D. PARRA, Versió en castellà, *Versión en castellano*

Jordi LLADÓ VILASECA, Versió en català, *Versión en catalán*

Jean-Marc LECLERCQ, Versió en esperanto, *Versión en esperanto*

Alain VERJAT, Versió en francès, *Versión en francés*

FALUBA Kálmán, Versió en hongarès, *Versión en húngaro*

Valerio NARDONI, Versió en italià, *Versión en italiano*

Toshiaki ARIMOTO, Versió en japonès, *Versión en japonés*

Ferriòl MACIP I BONET, Versió en occità (gascó), *Versión en occitano (gascón)*

CERCLE D'AGERMANAMENT OCCITANO CATALÀ, Versió en occità (llenguadocià),
Versión en occitano (lenguadociano)

María Luisa FALCÃO MURTA, Versió en portuguès, *Versión en portugués*

Virgil ANI, Versió en romanès, *Versión en rumano*

María SÁNCHEZ PUIG, Versió en rus, *Versión en ruso*

Giagu LEDDA, Versió en sard, *Versión en sardo*

KU Menghsuan, Versió en xinès, *Versión en chino*

V
Últimes pàgines
Últimas páginas

Montserrat PRAT, Juan Miguel ZARANDONA, Epíleg / *Epílogo*. Per al cavaller Merlí, la dama Viviana i el poeta Riquer / *Para el caballero Merlín, la dama Viviana y el poeta Riquer*

Alexandre DE RIQUER, Galeria artística / *Galería artística*

L'arribada de Merlin cercant Viviana al bosch encantat (Oli / Óleo)

Portada il·lustrada del llibre / *Portada ilustrada del libro*: Ricart Wagner: *Tannhäuser i la tençó de la Wartburg*

Urania. Per molt que sapies es molt mes lo que ignores. Ex-libris del meteoròleg, mecenes i bibliòfil Rafael Patxot / *Ex-libris del meteorólogo, mecenas y bibliófilo Rafael Patxot*

Castell encantat de Klingsor – La consagració del Graal - Notes del “Festival sacre” (Parsifal), de Wagner. Ex-libris d'Alfons Gallardo / *Ex-libris de Alfons Gallardo*

Retrat fotogràfic modernista de Riquer (ca1896) / *Retrato fotográfico modernista de Riquer* (ca1896). Fotògraf / *Fotógrafo* Napoleón

Bibliografia sobre / *Bibliografía sobre* Alexandre DE RIQUER. Montserrat PRAT SERRA. Amb la col·laboració de Maria Àngela CERDÀ I SURROCA i Juan Miguel ZARANDONA

- (i) Obra literària i artística pròpia del poeta (ordre cronològic) / *Obra literaria y artística propia del poeta* (orden cronológico)
- (ii) Textos dispersos (recents, disponibles i donats per ordre alfabètic) / *Textos dispersos (recientes, disponibles y ordenados por orden alfabético)*
- (iii) Exposicions. Catàlegs (ordre cronològic. A l'apartat cinc es citen més catàlegs d'exposicions modernistes) / *Exposiciones. Catálogos (orden cronológico. En el apartado cinco se citan más catálogos de exposiciones modernistas)*
- (iv) Selecció d'obres fonamentals sobre el poeta / *Selección de obras fundamentales sobre el poeta*
- (v) El Modernisme a Catalunya: el món d'Alexandre de Riquer / *El Modernismo en Cataluña: el mundo de Alexandre de Riquer*
- (vi) Literatura artúrica. Selecció / *Literatura artúrica. Selección*
- (vii) Literatura. Metodologia. Selecció / *Literatura. Metodología. Selección*
 - (vii.i) Adreces i webs [en línia] / *Direcciones y webs [en línea]*
 - (vii.ii) Estudis, obres / *Estudios, obras*

Cronologia sobre / *Cronología sobre* Alexandre DE RIQUER